



# THE GOLDEN BOAT FESTIVAL 2014

## 5<sup>th</sup> Festival of Slovenian Culture

from 18<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> October 2014

Bielsko-Biała, Kraków, Mikołów, Český Těšín, Brno

### Literary events

- 18<sup>th</sup> October – Bielsko-Biała (Galeria Wzgórze, 7 p.m.)
- 20<sup>th</sup> October – Kraków (Śródmiejski Ośrodek Kultury, 6 p.m.)
- 22<sup>nd</sup> October – Mikołów (Instytut Mikołowski, 6.30 p.m.)
- 23<sup>rd</sup> October – Český Těšín (Kavárna Avion, 4 p.m.)
- 24<sup>th</sup> October – Brno (Místogalerie, Skleněná louka, 7 p.m.)

### 11<sup>th</sup> International Translation Workshop in Bielsko-Biała

from 18<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> October – Bielsko-Biała (Galeria Wzgórze)

### Lectures on Slovenian literature

Alenka Jovanovski: *Poetry and Ethics*

Dejan Koban: *The Young Rhymes project and the Spaces of Poetry Explored by Young Poets*

Detailed programme is available on the website

<http://www.festiwalzlotalodz.pl/en/>

**Organized by** Polica Dubova Cultural and Artistic Association (KUD Police Dubove), Literary Association IA (Literarno društvo IA), The Blue and White Bird Union (Zveza Modro-bela ptica)

**Co-organized by** Center of Slovene as Foreign/Second Language, Faculty of Arts, University in Ljubljana, Stowarzyszenie Triglav-Rysy, Instytut Mikołowski im. Rafała Wojaczka, Śródmiejski Ośrodek Kultury in Krakow, Department of Slavic Philologies, Jagellonian University, Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej, Galeria Wzgórze, Spolek/Towarzystwo Avion, and Skleněná louka

**Sponsored by** Slovenian Book Agency / Javna agencija za knjigo Republike Slovenije

**Honorary patronage:** Embassy of Republic Slovenia in Poland and Czech Republic

**Media patronage:** „Czar Słowenii/Čar Slovenije”, „Fragile”, „Lamelli”

## About the festival

The Golden Boat Festival is closely connected to the Slovenian poet Srečko Kosovel (1904–1926). Due to poet's premature death, his first collection of poems, "The Golden Boat", remained unpublished. However, Kosovel was one of the most important Slovenian poets in the 20<sup>th</sup> century, not only because of his "Golden Boat poems", but mostly because of his constructivist poems. More importantly, Kosovel is one of those rare poets who managed to fuse their artistic and human demeanour making a completely new quality. Instead of perceiving art and humanity as mere conceptual phenomena, Kosovel would see them as ethical phenomena that make sense only and as long as they are practiced in everyday life. This would also be the basis for a transformation of the ways in which human society operates. The Golden Boat Festival thus strives to explore the spaces that were opened by Srečko Kosovel, the poet who set the direction of our voyage.

From the very beginning, the Golden Boat Festival explores both spaces of the spirit as well as geographic spaces, searching for openness. One layer of this openness relies on the rich history of cultural exchanges between Poland, the Czech Republic and Slovenia that began at least in the 19<sup>th</sup> century.

In the last years, a sustainable Polish-Slovenian cooperation in the field of culture has resulted in publications of Slovenian authors in Polish translation. We are proud to present a bilingual poetry selection of **Srečko Kosovel, *Kalejdoskop. Izbrane pesmi/Wiersze wybrane*** (translated by Karolina Bucka Kustec), selected poems of **Iztok Osojnik, *Spodnie na niebie*** (translated by Marcin Warmuz), and the novel of a contemporary writer **Maja Novak, *Karfanaum, czyli as killed*** (translated by Wojciech Domachowski).

Polish readers shall also have the opportunity to get acquainted with the poetry collection ***Mech i srebro*** by a Slovenian poet **Jure Detela** (translated by Karolina Bucka Kustec; published by Instytut Mikołowski 2014). The book shall be presented during this year's edition of the festival.

There are several Slovenian artists, as well as Polish and Czech poets and translators who participate at this year's edition of the festival: a poet and literary scientist **Alenka Jovanovski**, a poet and organizer of the Mlade rime festival **Dejan Koban**, a poet, novelist and essayist **Iztok Osojnik**, a translator, poet and writer **Tatjana Jamnik**, a poet and songwriter **Klemen Pisk**, the translator of Jure Detela and Srečko Kosovel **Karolina Bucka Kustec**, **Agnieszka Bedkowska-Kopczyk**, **Katarzyna Bednarska**, **Libor Doležán**, **Monika Gawlak**, **Jacek Lenkiewicz**, **Petr Mainuš**, **Maciej Melecki**, **Marta Podgórník**, **Renata Putzlacher**, **Krzysztof Siwczyk**, **Kamil Szafraniec**, **Marcin Warmuz**, **Agnieszka Żuchowska-Arent**, and others.

From 18<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> October the **11<sup>th</sup> International Translation Workshop** shall take place in Bielsko-Biala, with participation of the above mentioned authors. The Polish speaking participants shall work on translations of two Slovenian "classical" authors who lucidly narrated the world from a woman perspective: a poet **Saša Vegri** (1934–2010) and a writer **Zofka Kveder** (1878–1926). Lectures on topics related to literary translation shall be presented at the workshop.

## Programme

*Poets from Slovenia – Alenka Jovanovski, Dejan Koban, Iztok Osojnik, Tatjana Jamnik – and a translator Karolina Bucka Kustec shall present their work and poetry of Jure Detela.*

*In Brno, there will be a concert of singer-songwriter Klemen Pisk.*

**Saturday, 18<sup>th</sup> October – BIELSKO-BIAŁA** (Galeria Wzgórze, Wzgórze 4)

**11:00–17:00 – 11<sup>th</sup> International Translation Workshop**

**19:00** – Literary event, moderated by Agnieszka Będkowska-Kopczyk & Alenka Jovanovski

**20:00** – Poetry-music performance by Dejan Koban

**Sunday, 19<sup>th</sup> October – BIELSKO-BIAŁA** (Galeria Wzgórze, Wzgórze 4)

**10:00–17:00 – 11<sup>th</sup> International Translation Workshop**

**Monday, 20<sup>th</sup> October – KRAKOW** (Śródmiejski Ośrodek Kultury, ul. Mikołajska 2)

**18:00** – Literary event, moderated by Agnieszka Żuchowska-Arent & Tatjana Jamnik

**Wednesday, 22<sup>nd</sup> October – MIKOŁÓW** (Instytut Mikołowski, ul. Jana Pawła II 8/3)

**18:30** – Presentation of the Polish edition of Jure Detela's poetry, special guest: translator Karolina Bucka Kustec, moderated by Maciej Melecki & Krzysztof Siwczyk

**Thursday, 23<sup>rd</sup> October – ČESKÝ TĚŠÍN** (Kavárna Avion, Hlavní třída 1)

**16:00** – Literary event, moderated by Tatjana Jamnik

**17:00** – *The Golden Boat* – a short film by Hana Kovač and presentation of the Golden Boat programme

**Friday, 24<sup>th</sup> October – BRNO** (Místogalerie, Skleněná louka, Kounicova 23)

**19:00** – Literary event, moderated by Petr Mainuš

**20:00** – Concert by Klemen Pisk

# 11th International Translation Workshop in Bielsko-Biala

from 18<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> October 2014

## Programme

**Saturday, 18<sup>th</sup> October – BIELSKO-BIALA** (Galeria Wzgórze, Wzgórze 4)

**11:00** – opening ceremony of the workshop

**11:10–13:15** – short lectures of Slovenian guests and presentations of the participants of the workshop

- Alenka Jovanovski: *Poetry and Ethics*
- Dejan Koban: *The Young Rhymes project and the Spaces of Poetry Explored by Young Poets*
- Place for the participants' presentations

**13:15–13:30** – translation (group work)

**13:30–14:30** – lunch break

**14:30–17:00** – translation (group work)

**19:00** – literary reading with Slovenian authors (moderated by Agnieszka Będkowska-Kopczyk & Alenka Jovanovski)

**20:30** – performance by Dejan Koban: poetry, loud book and musical gloves

**Sunday, 19<sup>th</sup> October – BIELSKO-BIALA** (Galeria Wzgórze, Wzgórze 4)

**10:00–12:30** – translation (group work)

**12:30–13:30** – lunch break

**13:30–16:00** – translation (group work)

**16:00–17:00** – presentation of translations and official closure of the workshop

**Workshop lead by:** Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Tatjana Jamnik

**Organized by** Polica Dubova Cultural and Artistic Association, University of Bielsko-Biala, Literary Association IA, Center for Slovene as Second/Foreign Language, Faculty of Arts, University in Ljubljana, Stowarzyszenie Triglav-Rysy, Galeria Wzgórze

**Sponsored by** Slovenian Book Agency / Javna agencija za knjigo RS

## Short biographies of Slovenian authors

**Jure Detela** (1951–1992) was a poet, writer and essayist. He was a brilliant student of history of art and art critic, as well as extremely well-read, especially in English poetry. In the 70's, he actively participated in various avant-garde movements. In 1979, together with Iztok Osojnik and Iztok Saksida, he authored *The Underrealist Manifesto*. He published two books of poetry, *The Maps* (1978) and *Moss and Silver* (1985), and a novel *Under the Terrible Eyes of Pontoon Bridges* (1988) which is an autobiographic testimony on defense of free speech and Detela's encounters with Yugoslav police. He had visionary ideas on ecology, ethics and the need to change radically the means and ways of mass production. In their radical instance, such ideas demanded dismantling of global capitalism, but were all rooted in his dauntless defense of the right of all living beings to live. He lived and worked in Ljubljana.

**Dejan Koban**, born in 1979 in Jesenice, is a poet. His first collection of poems, *Butterflies under pressure* (2008) was self-published. In 2013, he published his second book of poems, *Razporeditve (Arrangements)*. His poems appeared in various literary reviews, such as *Idiot* and *Poetikon*, as well as on a CD, as a part of a project *Rockers sing poets*. With his band, Nevennevem, he interprets his own poetry. He enjoys reading Allen Ginsberg and Katja Plut. At Metelkova, Ljubljana, he organizes literary readings and an international festival *Mlade rime (Young Rhymes)* with another poet, Veronika Dintinjana. During those literary readings he was used to say "Poetry is cool", a sentence that became almost proverbial. Recently, his credo has changed into "What is essential is poetry".

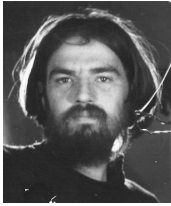
**Alenka Jovanovski**, born in 1974 in Celje, is a poet, essayist, literary critic, editor and translator. Her first collection of poems, *Hlače za Džija (Trousers for G.)*, was published in 2012. As a critic and essayist she writes about contemporary Slovenian poetry. She is a former editor of the translation edition *Litterae Slovenicae* (published by Slovenian Writers' Association from 1960's onwards), translates from contemporary Italian literature (poetry of Cesare Pavese, together with Gašper Malej; Italo Calvino). She authored also a monograph *Dark Gene: aesthetic experience through the prism of mystical experience* (2001). Her poems appeared in the anthology *A Portrait of a Woman in a turned perspective: 12 poets from the Czech Republic, Slovenia and Ukraine* (FA-art, 2013) in the translation of Agnieszka Będkowska Kopczyk.

**Tatjana Jamnik**, born 1976 in Ljubljana, is not only a poet, writer, literary translator, second reader, teacher of Slovenian as a foreign language, but also an editor, publisher and organizer of literary events in Slovenia and abroad. She graduated in Slovenian language and literature at the University of Ljubljana. In 2009 she published her first collection of poems *Brez (Without)*. Her poems and short stories were published in Slovenian and foreign literary journals and anthologies. They are available in English, Czech, French, Croatian, Japanese, German, Polish, Slovak and Serbian translations. She translates contemporary Polish and Czech literature (A. Wiedemann, S. Lem, M. Witkowski, D. Masłowska, P. Bednarski; A. Berková, M. Urban, P. Brycz, L. Fuks, R. Denemarková). She translated a linguistic monograph by A. Będkowska-Kopczyk. In 2009, she received the best young translator award. She gave the idea for the Golden Boat Festival of Slovenian Culture and has become its chief organizer. She co-

organizes the International Poetry Translation Workshop in Bielsko-Biala and the Golden Boat International Poetry Translation Workshop in Škocjan, Slovenia, as well as tours of Slovenian authors abroad. She is a chair of *Polica Dubova Cultural and Artistic Association*. Together with two other Slovenian poets, Taja Kramberger and Barbara Korun, she established the KONS International Literary Award in 2011.

**Iztok Osojnik**, born 1951 in Ljubljana, is a poet, fiction writer, literary scientist, anthropologist, essayist, editor, translator, artist, tour director, mountain climber. He initiated a series of artistic movements: together with Iztok Saksida and Jure Detela he founded anarchist underrealist movement and wrote an *Underrealist Manifesto*; started an artistic Garbage Art (Kyoto), musical projects, (Papa Kinjal Band, Hydrogism) and series of important artistic institutions and festivals (Gallery Equrna, Trnovo triplets, Dialogues at Villa Herberstein Velenje, Vilenica, Review within a Review, Golden Boat and others). He graduated in Comparative Literature at the University of Ljubljana (1977). He finished postgraduate studies at Osaka Gaidai University (1980–1982), and in 2011 earned his PhD in historical anthropology at the University of Koper. He is the former director of the International Literary Festival Vilenica. He published 26 collections of poetry (recent ones being \*\*\* *asterisk*, 2011; *Married into Red*, 2012), 5 novels (*Pigs Flying into the Sky*, 2012) and 2 volumes of essays on literature, anthropology, and philosophy. He published four books of poetry in English: *Alluminations* (City Gallery of Arts of Ljubljana), a collection of poetry *And Some Things Happen for the First Time* (Modry Peter, Canada 2001), *Mister Today* (Jacaranda Press, California 2004) and *New and Selected Poems* (Sampark, New Delhi 2010). He runs the Golden Boat International Poetry Translation Workshop in Škocjan, Vermont College Summer Residence in Slovenia and various other programmes. His poems and essays were translated and published in 25 languages. He was awarded several national awards (Župančič Award, 1992; Jenko Award, 1997; Veronika Award, 1998) and international literary awards (the International Literary Award KONS, 2011; the Italian Poetry Award of Friuli – Venezia Giulia, in 2002, and the Croatian Lucić Award, in 2004).

**Klemen Pisk**, born in 1973, in Kranj, is a writer, translator and musician. He published poetry collections *Labas vakaras* (1998), *Visoko in nagubano prapočelo* (*Tall and Wrinkled First Cause*, 2000), and *Mojster v spovednici* (*Master in the Confessional*, 2002). His collected verses have been translated into the Polish (*Tych kilka słów*, 2005) and Slovakian languages (*Pustovník a vlk*, 2009). He authored several radio plays (*Labko noč*, *Matija Čop – Goodnight*, *Matija Čop*, 1998), a book of literary criticism (*Stibi pod nadzorom – Verses under Control*, 2004) and a short story book (*Pihalec – The Blower*, 2007). His short story *Džizo* (Džizas) was translated into the Lithuanian language by Laima Masytė and appeared in the anthology of Slovenian short prose *Aukšas kišeneje* (Gold in the Pocket, Lithuanian Writers Union Publishers, 2009). Pisk translates from the Polish and Lithuanian languages (John Paul II, T. Tryzna, J. Pilch, S. Parulskis, K. Boruta, L. S. Černiauskaitė, V. Žilinskaitė). He prepared a comprehensive collection of poetry by Czesław Miłosz *Zvonovi požimi* (*Bells in Winter*, 2008). As a singer, guitarist and author of many songs for the Zabajak Trio he released two CDs: *Doktor piska počasni swing* (*The Doctor is Whistling a Slow Swing*, 2001) and *Aristokrat* (*Aristocrat*, 2004). From 2006 to 2009 he lived in Vilnius.



Jure Detela

## **Jure Detela: *Mech i srebro***

Translated by Karolina Bucka Kustec

Instytut Mikołowski, 2014

### **Karolina Bucka Kustec about Jure Detela's poetry**

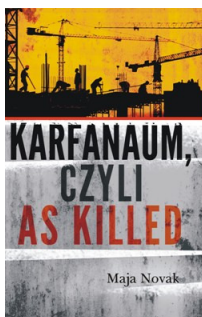
Jure Detela's poetry was labeled as reflexive by literary scholars. However, his deep ethical engagement and radically non-violent demeanour for the animal world make this poet someone who can be regarded as a precursor of animalist ethics in Slovenia. In his poems, Detela expressed a deep respect for nature. Thus, his attitude transcends conventional ecological consciousness.

It was a book *Dreaming in the East Room* by Andrej Detela that brought my attention to author's brother, the poet Jure Detela. When I first borrowed Jure Detela's book of poems *Moss and Silver* from the library, I didn't know that some day I would translate it. At that time I was pregnant for the second time and I was caught by the dedication "to all the pregnant girls and women" written at the beginning of this book. There is yet another sentence placed at the incipit: the poet's request that his poems would never be published in a book with leather covers...

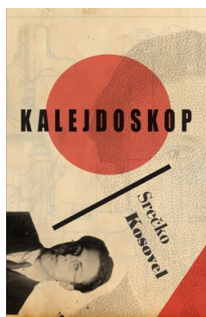
At first, Detela's poetic world appeared gloomy and hermetic to me and the flow of his ideas seemed very much complicated. Such an impression persisted during the work on my first and rough versions of translations. However, there came the moment when I got the feeling of having entered into the texts. They started opening before my eyes and what had been complicated before suddenly spoke clearly. Poems started to speak in their own voice. There was a period in which I read extensively Detela's notes, letters, essays and diaries (the ones that are available in the two volumes of *Orphic documents*, a book edited by Miklavž Komelj). When polishing up the translations, Detela's poetic world started unveiling to me bit by bit. It is a world that is both earthly and cosmic, material and spiritual. Yes, it is a world of violence and killings, but it is observed from a deeply ethical standpoint. All of this shows poet's great respect for the laws of nature and cosmos, as well as his belief in the continuous evolution of both individual and humanity. Being vegetarian for a long time, I find vegan philosophy quite close. Nevertheless, I was surprised by poet's firm and uncompromising stance and ideas: they are a manifestation of a personality who respected the animal world more than the human world. I would not know of any other examples of such a firm stance expressed in poetry.

When reviewing the message of Detela's poems I decided to translate them as literally as possible. In that period I studied notes and researched the information about Detela on internet. And there it arose, in front of my eyes, an image of a person who kept choosing words prudently and didn't use neither metaphors nor unnecessary epithets. Bearing his poetic strategy in my mind I decided to make only some lesser changes in the translation – on condition that it was absolutely necessary to preserve the rhythm. I hope that the poet would sound in Polish as well as in the original, that his principles and the strength of his message have been preserved. For his message is as fresh today as it was 30 years ago, when *Moss and Silver* was originally published in Slovenia.





tłum. Wojciech Domachowski  
2013



tłum. Karolina Bucka Kustec  
2012



tłum. Marcin Warmuz  
2012

<https://www.knjigarna-bookshop.eu>  
The Blue and White Bird Union Bookshop – Pay less!

### **The Golden Boat Festival**

Festival director: Iztok Osojnik  
E-mail: [info@festiwalzlotalodz.pl](mailto:info@festiwalzlotalodz.pl)  
<http://www.festiwalzlotalodz.pl>